

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 17 Νοεμβρίου 2019

Sonntag, 17. November 2019

Κυριακή Θ' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου  
Ἐπισκόπου Νεοκαισαρείας,  
τοῦ Θαυματουργοῦ.

Neunter Lukassonntag

Gedächtnis des heiligen Gregor,  
Bischof von Neocäsarea  
und Wundertäter



### Ἐξαποστειλᾶριον τοῦ Ἱεράρχου

Ἦχος β'

Τὸν ἐν ποικίλοις θαύμασιν Ἱεράρχην,  
ἀναφανέντα δόκιμον ἐν τῷ κόσμῳ,  
θείαις εὐφημήσωμεν μελωδίαις, Γρηγόριον  
φιλέορτοι, ὅπως ταῖς τούτου πρεσβείαις,  
λάβωμεν λύσιν πταισμάτων.

### Exapostilarion des Hierarchen

Zweiter Ton

Den in vielerlei Wundern in der Welt er-  
probten Hierarchen besingen wir mit  
heiligen und glanzvollen Liedern, Gregor,  
auf dass auf seine Fürsprache wir die Lösung  
unserer Fehlritte empfangen.

### Στιχηρόν

Ἦχος πλ. α'

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου  
ὑπὸ τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ  
τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς  
Θεοτόκου· οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ  
ἀσώματοί Σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε  
ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές Σε στρατιῶται·  
ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι,  
πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς  
προσκυνοῦσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ  
ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ  
τὸ μέγα ἔλεος.

### Sticheron

Fünfter Ton

Herr, obgleich das Grab von den Gesetzlo-  
sen verschlossen ward, tratst Du daraus  
hervor, wie Du auch geboren wurdest aus  
der Gottesgebälerin. Nicht erkennen Deine  
unkörperlichen Engel wie du Fleisch gewor-  
den bist, nicht sahen wie Du erstanden bist  
die Soldaten, die Dich bewachten. Denn bei-  
den waren die Sinne versiegelt, den das Ge-  
heimnis im Glauben Anbetenden hingegen  
werden die Wunder offenbart. Dir singen sie:  
Verleihe uns Jubel und das große Erbarmen.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

## Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich Anfanglosen Logos, der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen: Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in Seiner glorreichen Auferstehung.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἱεράρχου

Ἦχος πλ. δ'

Ἐν προσευχαῖς γρηγορῶν, ταῖς τῶν θαυμάτων ἐργασίαις ἐγκαρτερῶν, ἐπωνυμίαν ἐκτήσω τὰ κατορθώματα· ἀλλὰ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, Πάτερ Γρηγόριε, φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, μὴ ποτε ὑπνώσωμεν, ἐν ἁμαρτίαις εἰς θάνατον.

## Apolytikion des Hierarchen

Achter Ton

In den Gebeten ohne Unterlass, ausdauernd im Wirken der Wunder, lass wirken die Wunder, die dein Name bezeichnet. So tritt ein, Vater Gregor, bei Christus, unserem Gott, unsere Seelen zu erleuchten, auf dass wir niemals voll Sünden in den Tod entschlafen.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπερμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερόν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

## Kontakion

Vierter Ton

Der reinste Tempel des Erlösers, das hochverehrte Brautgemach und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heute geführt in das Haus Gottes, zugleich tritt auch ein die Gnade im göttlichen Geist und die Engel Gottes besingen sie: Sie ist die himmlische Wohnstatt.



## Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.  
Στίχ. Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσος.

## Apostellesung

Prokeimenon. Fünfter Ton

Du, Herr, wirst uns bewahren und uns erhalten.  
Vers: Rette mich, Herr, denn der Heilige ist am Ende.

**Πρὸς Γαλάτας  
Ἐπιστολῆς Παύλου (C' :11-18)**

**Aus dem Brief des Apostels  
Paulus an die Galater (6,11-18)**

**Α**δελφοί, ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν Ἀγράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῆσονται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

**Β**rüder, seht, mit welch großen Buchstaben ich euch schreibe, mit eigener Hand. Jene Leute, die im Fleisch nach Anerkennung streben, nötigen euch nur deshalb zur Beschneidung, damit sie wegen des Kreuzes Christi nicht verfolgt werden. Denn obwohl sie beschnitten sind, halten sie selbst das Gesetz nicht; dennoch dringen sie auf eure Beschneidung, damit sie sich eures Fleisches rühmen können. Ich aber will mich allein des Kreuzes Jesu Christi, unseres Herrn, rühmen, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt. Denn es gilt weder die Beschneidung etwas noch das Unbeschnittensein, sondern: neue Schöpfung. Friede und Erbarmen komme über alle, die diesem Grundsatz folgen, und über das Israel Gottes. In Zukunft soll mir niemand mehr solche Schwierigkeiten bereiten. Denn ich trage die Leidenszeichen Jesu an meinem Leib. Die Gnade Jesu Christi, unseres Herrn, sei mit eurem Geist, meine Brüder und Schwestern! Amen.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ  
Λουκᾶν (ιβ' :16-21)**

**Aus dem Evangelium  
nach Lukas (12,16-21)**

**Ε**ἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας τί νί ἔσται; οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

**Δ**er Herr erzählte folgendes Gleichnis: Auf den Feldern eines reichen Mannes stand eine gute Ernte. Da überlegte er bei sich selbst: Was soll ich tun? Ich habe keinen Platz, wo ich meine Ernte unterbringen könnte. Schließlich sagte er: So will ich es machen: Ich werde meine Scheunen abreißen und größere bauen; dort werde ich mein ganzes Getreide und meine Vorräte unterbringen. Dann werde ich zu meiner Seele sagen: Seele, nun hast du einen großen Vorrat, der für viele Jahre reicht. Ruh dich aus, iss und trink und freue dich! Da sprach Gott zu ihm: Du Narr! Noch in dieser Nacht wird man dein Leben von dir zurückfordern. Wem wird dann das gehören, was du angehäuft hast? So geht es einem, der nur für sich selbst Schätze sammelt, aber bei Gott nicht reich ist. Dies sprach Er und rief: Wer Ohren hat, der höre.





## Εἰς Θεὸν πλουτίζοντες

Βιώνοντας τὴν καθημερινὴ πραγματικότητα δὲν ἔχομε ἴσως τὸ χρόνο νὰ ἀναλύσωμε καταστάσεις καὶ συμπεριφορὰς ποὺ ἐνῶ φαίνονται ἀντίθετες ἔχουν τὴν ἴδια ποιότητα. Οἱ στερήσεις τῶν ὑλικῶν ἀγαθῶν λογίζονται ὡς μεγάλο «κακό». Ὁ στερούμενος ἀγωνιᾷ πῶς θὰ καλύψει τὰ κενὰ του, ἐνῶ ὁ πλεονέκτης ἀναζητεῖ τρόπους ἀυξήσεως ὅσων ὁ ἴδιος θεωρεῖ «ἀγαθὰ». Οἱ δύο περιπτώσεις διαφέρουν μόνο ὡς πρὸς τὴν ποσότητα. Τὸ ἀγωνιώδες αἶτημα καὶ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ τοῦ κατέχοντος τὸν γήινο πλοῦτο εἶναι τὸ ἴδιο κύριο μέλημα συνδεδεμένο μὲ τὴν ὕλη καὶ τὶς ἀπολαύσεις.

Σύμφωνα μὲ τὰ λόγια τοῦ Κυρίου ἡ ἀναζήτησις «θησαυρῶν» γιὰ τὸν ἑαυτὸ μας εἶναι ματαιοπονία ποὺ τελειώνει μὲ τὸ θάνατο. Τίποτε ἀπὸ τὰ κάθε εἶδους «δικὰ μας» ἀγαθὰ ποὺ συλλέξαμε δὲν εἶναι πλέον δικό μας ὅταν ἡ ψυχὴ μας θὰ χωρισθῆ ἀπὸ τὸ σῶμα, διότι ἡ ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου «οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν... ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ» (Λκ 12,15).

Ἐπὶ ὅμως ἡ δυνατότητα νὰ ἐπιδιώκομε τὸν «εἰς Θεὸν πλοῦτον», παρουσία ποὺ καὶ τὸν ἐπίγειο βίον κάνει εὐφρόσυνο καὶ εἶναι χρησιμὴ μετὰ τὸ θάνατο. «Εἰς Θεόν» πλουτίζει ὁ ἀνθρώπος, ὅταν σὲ κάθε περίστασις ἔχει τὸ θάρρος του σ' Ἐκεῖνον καὶ θεωρεῖ πλοῦτο καὶ δόξα καὶ καύχημα τὸ νὰ ζεῖ ἐνωμένος μαζί Του. «Εἰς Θεόν» πλουτίζει ὁποῖος πιστεύει σ' Αὐτὸν μὲ ὅλη τὴν καρδιά του καὶ ἐλπίζει ὅτι ἐὰν δώσει τὰ πάντα καὶ ἀδειάσει ἀπὸ ἀγαθὰ, δὲ θὰ τοῦ λείψει τίποτε ἀπὸ τὰ ἀναγκαῖα, ἀλλὰ ὅταν καὶ ὅσα χρειαστῆ θὰ τὰ λάβει ἀπὸ τὸ Θεό.

Νομίζομε ὅτι εἶναι δικὰ μας τὰ χαρίσματα καὶ τὰ ἀγαθὰ; Ὅλα εἶναι δωρεές ποὺ μᾶς παρέχει ὁ δωροδότης Κύριος γιὰ νὰ μᾶς προετοιμάσει νὰ δεχθῶμε τὴ μεγάλη δωρεὰ ποὺ εἶναι Ἐκεῖνος ὁ ἴδιος. Γι' αὐτὸ καὶ ἔχομε τὴν πεποίθησις ὅτι ἂν μοιράζομε ὅπου ὑπάρχει ἀνάγκη τὰ ἀγαθὰ ποὺ μᾶς δόθηκαν, ἡ θεία Χάρις θὰ μᾶς πλουτίσει μὲ νέες δωρεές καὶ θὰ ἐλπίζομε στὴν ἀπόλαυσις τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, στὴ Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν.

## Reichtum bei Gott

In unserem Alltag haben wir vielleicht nicht immer die Zeit, Situationen oder Verhaltensweisen zu verstehen, die zwar gegensätzlich erscheinen, aber eigentlich von der gleichen Qualität sind. Der Mangel an materiellen Gütern wird oft als großes „Übel“ gesehen. Wem sie fehlen, der sucht danach, sich diese zu verschaffen, während derjenige, der sie im Überfluss hat, nach immer mehr von dem sucht, was er für „gut“ erachtet. Beide unterscheiden sich nur nach der Quantität. Beide, der nichts Besitzende und der allen irdischen Reichtum Habende, verzweifeln beide in der Frage nach den materiellen Gütern und Genüssen.

Nach dem Wort des Herrn jedoch ist die Suche nach Schätzen für uns selbst vergebliche Mühe, der mit dem Tod ein Ende gesetzt wird. Nichts von allem, das wir uns angehäuft haben, gehört mehr uns, wenn unsere Seele von unserem Leib getrennt wird, denn das Leben des Menschen „besteht nicht darin, dass einer im Überfluss seines Besitzes lebt“ (Lk 12,15).

Wir können aber nach Schätzen bei Gott streben, ein Vermögen, das auch das irdische Leben mit Freude erfüllt und auch nach dem Tod nachwirkt. „Bei Gott“ erwirbt sich derjenige Schätze, der in jeglicher Lebenssituation Vertrauen auf Ihn hat und für den es ein Reichtum, Ehre und Ruhm ist, mit Ihm verbunden zu leben. „Bei Gott“ erwirbt sich derjenige Schätze, der an Ihn glaubt mit seinem ganzen Herzen und hofft, dass, wenn er alles hingibt, es ihm dennoch an nichts mangeln wird, da Gott es ihm dann schenkt, wenn er es braucht.

Glauben wir, dass die Gnadengaben und Güter uns gehören? Alles ist ein Geschenk, das uns der freigiebige Herr gewährt, um uns auf das große Geschenk vorzubereiten, das Er selbst ist. Deshalb sind wir auch davon überzeugt, dass uns die göttliche Gnade alles, das wir teilen, wo Not herrscht, mit neuen Gaben reich vergilt. So hoffen wir auf den Genuss der künftigen Güter im himmlischen Reich Gottes.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

**Καθημερινῶς** Θεία Λειτουργία **8:00 π.μ.**  
**Σάββατο** 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

**Tägliche** Göttliche Liturgie **um 8:00 Uhr**  
**Samstag** 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυσις τοῦ ἔργου της  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW